

TERMINOS TECNICOS DEL EUSKERA EIBARRRES

La recopilación de términos técnicos empleados en el vascuence eibarrés di a conocer en *Euskera*, Boletín de la Academia de la Lengua Vasca, tomo III, página 141 y tomo IV, pág. 127, Bilbao, 1958 y 1959.

El extenso vocabulario técnico que se ha conservado en nuestro idioma vernáculo es un fenómeno poco menos que insólito en la lingüística vasca. Ello, con la abundancia y regularidad de las conjugaciones verbales, hace que el lenguaje peculiar de los eibarreses sea más rico y flexible de lo que opinan la mayoría de las gentes.

A propósito de conjugaciones verbales, tiene Toribio Echebarria un estudio sistemático que espero se publique dentro de poco en *Euskera*, y los que tengan la fortuna de conocer dejen de cargar a los eibarreses del acostumbrado San Benito del vascuence corrupto. Al menos para los sensatos que comprendan por riqueza lingüística la morfología de la misma y no el aspecto superficial del léxico.

T. Echebarria, también es autor de un vocabulario local, inédito, con más de 10.000 fichas, cuya noticia dió el señor Iñiñagabaitia, miembro correspondiente de la Academia de la Lengua Vasca, bajo el título *Eibar-ko euskeraren alde*, en la revista *EIBAR*, n.º 22, Marzo de 1959, pág. 11. Dicho vocabulario se conserva en el archivo del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijos» de la Diputación de Guipúzcoa, esperando a alguna mano piadosa para ver la luz. Estos y otros trabajos más meritorios de este hombre de sabia humildad, promotor de grandes reformas industriales para el engrandecimiento de Eibar, espero que algún día le sean reconocidos con los honores que se merece. Es la única manera de librarnos del sonrojo de la ingratitud ante nuestros descendientes.

Como observará el lector, algunos de estos vocablos cayeron en desuso y sólo son conocidos por personas muy mayores.

La presente recopilación es fruto de indagaciones hechas a modo recreativo y de ninguna manera consiste una relación completa de la terminología técnica, y al no estar exenta de omisiones, agradecería a cuantos pudieran aportar algún término más, dirigiéndose a la revista *EIBAR* o bien personalmente a quien esto

suscribe. Es indudable que el argot de la técnica eibarresa está en trance de morir y su recopilación consideramos de gran interés, porque es la única manera de conservar los elementos que un día formaron el vehículo indispensable para la vida y desarrollo de nuestra industria.

A más de uno ha de parecer, la presente relación, muy reducida, pero hay que tener presente que en otros idiomas ocurre igual. Los términos técnicos se han ideado basándose en raíces latinas o griegas, y por eso los idiomas vivos continúan nombres propios en porcentajes ínfimos.

Lo que hoy quiero dar a conocer aquí está abreviado de lo que en su día se publicó en *Euskera*, donde trataba cada nombre con mayor meticulosidad al dar explicaciones de cada una de ellas; pero esto en Eibar no estimo necesario.

La presente no tiene mayor objeto que guardar constancia y divulgar al mismo tiempo, algo así como decía Orígenes al comienzo de su poema «Euskaldunak»:

La posteridad proclame
si cese Pueblo se fué
o si hemos de darle aliento
a que perdure en su ser.

- AIXE-ZULO, poro de la pieza fundida, poro en general.
- AKABATZALLE, pulidor, bruñidor.
- AKABAU, pulir, bruñir.
- AKATZ, mella, muesca.
- AKAZTU, mellar.
- ALBATA, compuerta de presa o embalse.
- ALE, garno.
- ALEKA, granulado o chatarra por arranqueamiento que produce el agarrotamiento en superficie de rozamiento, por lo general, debido a falta de lubricación. (No tienen nombre propio en castellano).
- ALEKIA ARTU, agarrotarse un eje en el cojinete.
- ALPER, taladro antiguo de sobremesa.
- ALTZAGARRI, calzo.
- APAL, estante.
- APALADI, estantería.
- APURTUNA, rotura.
- AR, macho, diversas clases de herramientas que se introducen en otras.
- ARABAKIN, remiendo, petacho.
- ARASA, estante.
- ARASAK, estantería, estanterías.

ARDATZ, eje. (Como eje emplean los labradores de Eibar).

ARDATZ, macho de roscar.

ARDATZ-NAUSI, husillo patrón.

ARGI-ERAIN, operación de abrillantar en el proceso de pulimento.

ARGI-MUTIL, aparato que consistía en un eje de hierro que se clavaba en el banco de trabajo, con un extensor perpendicular al eje, que portaba una vela.

ARI, rosca.

ARPIKO, cincel de cantero.

ARRASPA, lima e cofina para el trabajo de madera.

ARREME, herramientas que trabajan juntas ejerciendo la labor de macho y hembra a la vez. (En matricería, por ejemplo).

ARRI, piedra, muela de esmeril.

ARRIKATZ, carbón mineral.

ARTAZI, tijera.

ASMAKISUN, invento.

ASMATZALLE, inventor.

ASMAU, inventar, idear.

ATAL, pedazo, trozo.

AU, AO, corte o filo de cualquier herramienta.

AUSPO, folle.

AZELIN, turbina de agua.

AZPIJAN, desfalco, conspiración.

BANDIO, balanceo, ladeo.

BARAUS, broca.

BARAUS-ETXE, portabrocas.

BERAN, cincel o buril muy estrecho que se emplea para labrar ranuras o para trabajar en los interiores de las ranuras.

BERUN, plomo.

BIAR, trabajo, operación, menester, obligación en sentido de ocupación.

BIARGIN, trabajador, obrero, operario.

BIARGINTZA, faena.

BIRIBILDU, torneear, cilindrar.

BIZARRAK-KENDU, operación de desbado.

BOIZETA, resorte acodado de armería, pequeño en relación al resorte real.

BURDISA, hierro.

BURPIL, rueda.

DESTERARRI, piedra de amolar casera movida mediante un pedal.

EBAGI, cortar, tallar.

EGUR-IKATZ, carbón vegetal.

EMEN, hembra, herramientas y útiles

(Pasa a la pág. 10).

FOTOS - RECUERDO



22 de Mayo 1935. Homenaje en Arrate al «Padre del Montañismo vasco» D. Antonio Bandrés. Se le entregó una placa de oro con el nombramiento de socio honorario del Club Deportivo. Asistió el Presidente de la Federación Vasca de Alpinismo D. Antonio Tellería y el Presidente del Club Deportivo D. Indalecio Ojanguren.



La Banda de Música de Eibar, «LA MARCIAL», dirigida por D. Iñdefonso Irusta, en Guernica, 15 de Agosto 1916.

(Fotos Ojanguren).

TERMINOS TECNICOS DEL EUSKERA EIBARRRES

(Viene de la pág. 2).

perforados que en combinación con otras de forma inversa hacen las veces de hembra.
EPAIKI, sierra.
EPAIKI-ETXE, portasierras, arco de sierra.
ERTZ, esquina, arista.
ERRE, en el tratamiento térmico de metales se dice a calcinar.
EREGI, desajuste.
ERREMINTXA, herramienta.
ERRETEEN, acequia de un aprovechamiento de aguas.
ERREUSA, pieza no útil, rehusada.
ESKU-ARRI, barrita de muela de esmeril.
EZTEN, punzón.
FIRI-FARA, cabezal de tornillería, torno revólver rústico.
GALBAI, arnero, criba.
GALDA, fundición, fábrica donde se funden los metales.
GALDATU, caldear (en tratamiento térmico).
GALTZAIRU, acero.
GARAUSARTZALLE, desporador, el que se dedica a rellenar los poros de las piezas fundidas.
GARAUSARTZE, acción de desporar, rellenar los poros al fundido.
GAUZAEZTANA, inútil.
GILTZ, llave.
GORI, recalentado (en tratamiento térmico).
GORI-GORI, al rojo vivo (en tratamiento térmico).
GORITXU, recalentar (en tratamiento térmico).
GURIZABAL, corta-frios, cincel para cortar metales.
IKATZ, carbón.
ILLUNDU, pavonar.
INDDAR, energía eléctrica, fuerza motriz.
INDDAR-ETXE, central eléctrica.
IRAOTU, revenir, segunda operación del temple para mejoramiento del mismo.
IRUTXUR, parte interna del diedro, esquina, rincón.
IXO, pasar de rosca, deshacer la rosca.
JO-TA-PASA, trabajo de batalla o a batalla.
JUNGURA, yunque.
KAKU, gancho.
KANTOI, vértice externo de un diedro o un ángulo.
KANTOI-ERTZ, arista del ángulo.
KATE, cadena.
KATEGIN, fabricante u obrero de cadenas.
KATETXO, cadenilla.
KATIAU, KATIGAU, ocupar.
KATIAU, KATIGAU, enlazar (aunque mayormente se emple como ocupar).
KERTEN, KIRTEN, mango.
KLAK, KRAK, (onomatopéyico), ruido de rotura, que por extensión se aplica al quebranto de diversas cosas; al igual que «porroto», muy extendido en nuestra lengua.
KLAKADA, (onomatopéyico), derivación de «klaku».
KOIZEPTU, engrasar.
KOKKOR, saliente, bulto.
KULIANDA, culata de nogal para escopeta.
KUNBO, embalse, pantano.
LABA, horno.
LABARI, hornero.
LATZ, áspero.
LAUTU, allanar.
LEUNDU, LAGUNDU, afinar, pulir.
LIMA-AUTS, limadura.
LIZ-PAPEL, papel de lija.
LOKA, punto muerto en el mecanismo de las máquinas.

LOTU, armar, montar. Antes solamente se usaba en armería, pero actualmente se halla extendida a la mecánica en general.
LURRUN, vapor.
MAILLATU, abollar.
MAILLUKA, MALLUKA, martillo.
MAILLU, MALLU, mazo, maza.
MARATILLA, destornillador.
MATXINO, martillo de forja.
MAZPIL, estrujar, aplastamiento, magullamiento.
MORROLLO, ATE-MORROLLO, cerradura, cerraja. (Este vocablo solamente es empleado por algunos ancianos).
MOIZ, desafilado.
MOZTU, desafilarse.
NEURKATX, inmedible.
NEURRI, medida.
NEURRIZ-GAIN, que sobrepasa en medida, excesivo.
NEURTU, medir.
NEURTZALLE, medidor.
ORBAN, mancha, rayadura, golpe o desperfecto causado en una superficie pulimentada.
OLIXONTZI, aceitera.
ORTZ, cuchilla.
ORTZ-ETXE, porta-cuchillas.
ORRATZ, aguja.
OTXAU, OTXABU, escariador.
PERDOI, tolerancia.
SARDA, cepillo con púas de alambre, para limpiar limas.
SUBERATU, recocer, destemplan (en proceso térmico).
SUTEGI, fragua.
TANBOR, bombo, recipiente cilíndrico cerrado que sirve para la limpieza de piezas.
TORNU-ZIL, eje roscado del tornillo de banco.
TOTXO, lingote. (Tocho, procede del vascuence).
TRANGADER, cilindro de madera o sección de un tronco de árbol que sirve de asiento para desbastar con hacha las culatas de escopeta antes de mecanizar. También se emplea para hacer astillas.
TREPETXO, chisme, ciertas herramientas. (Probablemente procede de «per-trechos».)
TROZKO, TROXKO, lingote en bruto, trozo de material en bruto.
TUTU, tuvo. (Sólo es empleado por ancianos).
TXAKUR, perro de arrastre en el torno.
TXANTXILLOI, comprobador.
TXARRI-BELARRI, nombre que se da a una forma de mala embutición en los metales.
TXATAL, pedazo muy pequeño, partícula.
TXATARRA, chatarra, desperdicio del hierro. (Este vocablo, el castellano debió de tomar del euskera. Por eso leeremos en la mayoría de los diccionarios «CHATARRERO, individuo que en Vizcaya se dedica a coger chatarra». Además, este nombre aparece en los viejos textos del euskera).
TXIBIRI, viruta.
TXINGET, pestillo de la puerta.
TXIRRINBOLA, TXIRRINDOLA, argolla, llanta, aro.
TXORROZTADA, (onomatopéyico), chorruto.
UGAL, correa, correa de transmisión.
UGAR, roña, herrumbre, óxido. (En euskera de otros pueblos se le llama «erdoia».)
UGARTU, llenar de herrumbre, oxidar.
UGAR-UGAR, muy oxidado.
UKAT, ceder, romper.
ULTZE, ULTZA, clavo, punta.
ULTZEGINTZA, fabricación de clavos.

ULTZEGINA, el que se dedica a hacer clavos, fabricante de clavos.
URALDI, período en que se aprovecha mover la turbina con las aguas que se consiguieron embalsar en época de estiaje.
UREBAGI, grieta de temple (en tratamiento térmico).
URTU, fundir.
URTZE, fundición, acción de fundir.
URRE, oro.
URREGIN, orfebre, orifice. (Hoy está generalizado como «urreduna».)
ZAN, nervio, buril, muy fino que se emplea en ciertos trabajos.
ZARE, ZARA, (Otzara), cesto (a).
ZEAR, ZIAR, horizontal.
ZEPO (txakur), perro de arrastre.
ZEREGIN, quehacer, tarea.
ZIDAR, plata.
ZIL, ZIRI, eje o pasador de poco diámetro, guía de granetes.
ZORRO, tuerca, tuercas en carro de máquinas en general.
ZORROZTARRI, piedra o muela de afilar.
ZORROTZ, afilado.
ZORROZTU, afilar.
ZULAKAITZ, cincel.
ZULATU, agujerear, taladrar, acción de taladrar o agujerear.
ZURITU, blanquear a la lima o a la fresa las superficies de una pieza.
ZUTINIK, vertical.
ZUZEN, derecho, recto.
ZUZENDU, enderezar, rectificar.

Juan SAN MARTIN.

Día del Seminarista Eibarres

BALANCE DE CUENTAS DEL EJERCICIO 1960-1961

INGRESOS

Existencia en Caja	7.642,25
Recaudado en huchas	44.000,—
Donativos	37.600,—
Colecta en las diversas iglesias	32.453,50
Cuotas	3.165,—
Intereses del Banco	572,40

Total ingresos 125.433,15

GASTOS

Ayuda a los Seminaristas	101.475,—
Contribución a la colecta Seminario Nacional de Misiones por coincidencia 6-1-61	3.000,—
Huchas	2.238,—
Por propaganda	3.691,—
Organización Día del Seminarista Eibarres	6.694,—
Varios	2.475,60

Total gastos 119.573,60

RESUMEN

Suman los ingresos	125.433,15
Suman los gastos	119.573,60
Superávit	5.859,55